

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1983-1984  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1985

ление поиску генетических связей.

- 
1. И.М.Оранский. Фольклор и язык гиссарских парья. М., 1977 (ссылки даются на страницы).
  2. Ср.: Г.А.Зограф. Морфологический строй новых индоарийских языков. М., 1976, с. 92 (§ 80).
  3. Там же, с. 95-97 (§ 85).
  4. W.S.Allen. Notes on the Rajasthani verb.- Indian Linguistics. Vol. 21(отд. оттиск, с. 2).
  5. Там же, с. I.

И.Квонг

### ВЫРАЖЕНИЕ ОБЩЕГО ВОПРОСА В ЯЗЫКЕ РОМАНА "ЖУЛИНЬ ВАЙШИ"

Язык романа "Жулинь вайши" (середина ХУШ в.) представляет собой переходную форму от среднекитайского к современному языку. Язык этого романа имеет свои особенности. В этом плане заслуживают внимания средства выражения общего вопроса.

В данной статье мы рассматриваем следующие типы вопросительных предложений: 1) предложение с альтернативным вопросом, выраженным постановкой рядом двух взаимоисключающих утверждений; 2) вопросительное предложение, в котором вопрос выражается сопоставлением утвердительной и отрицательной форм сказуемого; 3) предложение с вопросительной частицей 麼 ма в конце и 4) вопросительное предложение, на письме совпадающее с повествовательным, но отличающееся интонацией. Что же касается вопросительных предложений с вопросительными словами, т.е. вопросительными местоимениями и вопросительными местопредикативами - это частный или специальный вопрос, которого мы здесь касаться не будем.

1. Два предложения, связанные в одно сложное и исключаящие друг друга по смыслу, образуют предложение альтернативного вопроса. Как и в текстах периода Сун-Юань, в "Жулинь вайши" в альтернативном вопросе конечные модальные частицы как правило не употребляются (один раз случайно встретился пример с конечной модальной частицей 呢 ни). В современном языке такое предложение всегда оформляется конечными модальными частицами 呢 ни или 啊 а /4, 205; 5, 167/ обычно между предложениями употребляются частицы 是 ши и появившаяся в эпоху Сун-Юань 還是 хайши.

Если в текстах периода Сун-Юань, кроме соединительных слов ши

и хайши, употребляются еще и 却是 цюэши, 却 цюэ, 只是 чжиши, 也是 эши, 可是 кэши (правда, эти служебные слова не являются обязательными), то в "Жулинь вайши" используются только современные ши и хайши (хай). Этот тип вопроса встречается нечасто. Слово ци во всех имеющихся примерах употребляется перед обеими частями предложения. Что касается хайши, то оно может стоять как перед обеими частями, так и перед одной какой-нибудь частью предложения. Примеры: 象位先生所講中進士, 是為名? 是為利? Чжунвэй сяньшэн со цзян чжун цзиньши, ши вэй мин? Ши вэй ли? 'Вы все почтенные, говорите о получении степени цзиньши, ради славы или ради выгоды?' (176)<sup>x</sup>; 你又孤身一人, 在客艙內, 還是少了你喫的, 穿的? Ни ю гушэнь и жэнь, цзай кэхэ-нэй, хайши шаоляо ни чи-ды, чуань-ды? 'Ты же живешь один, в нашей компании /все будет обеспечено/, или тебе не хватает пищи, одежды?' (22); 但是我還是坐在外面做了文章傳遞, 還是竟進去替他考? Даньши во хайши цзо цзай ваймянь цзоляо вэньчжан чуаньди, хайши цзин цзиньшуй ти та као? 'Но вот только мне или, сидя возле /экзаменационного зала/, написать сочинение и передать ему, или пойти за него экзаменоваться?' (192).

Один раз в просмотренной части текста встретился пример с соединительным служебным словом хай: 你此時心裏可還想着讀書上進? 還想着家去看看尊公麼? Ни цы ши синь-ли кэ хай сяньчжэ дуншу шанцзинь? Хай сяньчжэ цзя цюй канькань цзуньгун ма? 'В данный момент Вы или думаете об учении и экзаменах или мечтаете поехать домой проведать отца?' (156).

2. В каньских пьесах и в современном языке полная форма повторного вопроса обычна, а в "Жулинь вайши" эта форма не распространена (всего семь раз в просмотренной части текста). В данной конструкции пять раз употребляется отрицание 不 бу, при этом обычно глагол оформлен суффиксом 得 дэ. В просмотренной части текста такая конструкция чаще употребляется в косвенном вопросе, чем в прямом. По одному разу используются отрицательные глаголы 無 у и 沒 мэй. В каньских пьесах между частями повтора чаще всего присутствует либо частица 也 е (也是 эши), либо (в стихах) 那 на и 也那 е-на. В исследуемом памятнике полная форма не отличается от таковых в современном языке - части повтора непосредственно следуют друг за другом (такие случаи повторного вопроса только несколько раз встретились в каньских пьесах) /1, 219/. Встретились два примера, где между частями повтора вместо частицы е употребляется союз 與 юй. Сама частица е встретила всего один раз. Вопросительно-выделительная

<sup>x</sup> Ссылки даются на страницы издания [6/].

частица 是也不是 ши е бу ши, появившаяся в юаньских пьесах [1, 223], употребляется в современном языке без частицы е: ши-бу-ши [2, 66; 5, 17]. В "Жулинь вайши" ни та, ни другая форма не отмечена. Приведем примеры: 在下倒有一个主意, 不知行得行不得? Цзай ся дао ю игэ чжун, бу чжи синдэ синбудэ? 'Мне в голову пришла одна мысль, только не знаю, годится /она/ или нет?' (32); 未知事體做得來與做不來 ... Вэй чжи шити цзодэлай юй цзобудай.. 'Еще неизвестно, удастся ли что-нибудь сделать или нет.' (94); 他不管娘子肯與不肯 ... Та бугуань нянцэн кэнь юй букэнь... 'Для него все равно, согласна или не согласна жена.' (197); 查... 本人有功名沒功名 Ча... бэнь кэнь ю гунмин мэи гунмин 'Велели/проверить... есть ли у этого человека заслуги или нет?' (94).

В следующем примере между частями повтора стоит частица е, как в текстах предшествующего времени: 你道奇也不奇? Ни дао ши е бу ши? 'По-твоему, /это/ странно или нет?' (175).

В текстах периода Сун-Юань в неполной форме повторного вопроса участвует целый ряд отрицаний бу, фоу, у, вэй и появившиеся в эпоху Сун-Юань буцэн и вэйцэн. В "Жулинь вайши" отмечено лишь отрицание фоу, причем оно употребляется исключительно в косвенном вопросе (в начале предложения стоит 不知 бу чжи или 未知 вэй чжи "неизвестно") - 4 раза в просмотренной части текста. Для современного языка эти отрицания (кроме бу) не характерны. Современное отрицание 沒有 мэю, встречающееся в основном в неполной форме повторного вопроса, не отмечено ни в текстах периода Сун-Юань, ни в исследуемом памятнике. Приведем примеры на отрицание фоу: 不知嚴貢生告狀得准否 ... Бу чжи Янь гуншэн гаочжуандэ чжунь фоу ... 'Неизвестно, утвердили ли жалобу Яня или нет ...' (68); 未知匡超人這一考得進學否 ... Вэй чжи Куан Чао-жэнь чжэи као дэ цзиньсье фоу, .. 'Неизвестно, получит ли Куан Чао-жэнь на этот раз ученую степень или нет, ...' (167).

3. Конечная модальная частица ма, образующая вопрос, встречается уже в текстах эпохи Тан (танские юйлу) [3, 22]. Она также часто употребляется в "Жулинь вайши" и в современном языке. Это самый распространенный тип предложений общего вопроса (29 раз), например: 我們可以商量個道理教得此人麼? Вомэнь кэи шанлян гэ даоли цзюдэ цы жэнь ма? 'Сможем ли мы придумать что-нибудь, чтобы спасти этого человека?' (94); 姑老爺鬍子也全白了麼? Гулаоэ хуцзы е цзань байлэ ма? 'Борода уважаемого зятя тоже уже совсем побелела?' (113).

Модальная частица ма употребляется также для выражения риторического вопроса. Такое предложение характеризуется наличием от-

рипация 不 бу перед сказуемым или отрицательной связкой 不 是 бу ши, например: 先生難道不知道麼? Сяньшэн наньдао бу чжидао ма? 'Вы, учитель, разве не знаете /об этом?/' (II6); 這不是傷麼? Чжэ бу ши шан ма? 'Это разве не рана?' (I38).

В редких случаях частица ма употребляется в предложениях, содержащих сян "думаю" и ни дао "по-твоему", которые здесь, как и в текстах периода Сун-Юань [1, 209], используются как вводные слова. Например: 小公子想也長成人了麼? Сюо гунцзы сян е чжанчэнла жэнь ла ма? 'Маленький господин, думаю, уже вырос?' (92); 我方纔這些話, 你道我不出本心麼? Во фанцай чжэсе хуа, ни дао во бу чу бэньсинь ма? 'Сказанные мною слова, по-твоему, не от чистого сердца?' (I42).

4. Предложения общего вопроса, вопрос в которых выражен посредством интонации, из текстов периода Сун-Юань распространены только в "Шуй ху чжуань" (А) и юаньских пьесах, обычны в "Жулинь вайши" и в современном языке. На письме они не отличаются от повествовательных предложений, например: 你離家數百里, 來省做這件道路? Ни ли цзя шу бай ли, лай шэн цзо чжэцзянь даолу? 'Ты ушел из дома на несколько сотен ли и пришел в провинцию, чтобы встать на этот путь?' (I55).

В текстах предыдущего периода в вопросительных предложениях этого типа можно встретить слово 真個 чжэньгэ "действительно", "в самом деле", в "Жулинь вайши" в таком вопросительном предложении могут быть такие слова, как 想 сян (8 раз), 不知 бу чи (6 раз), 怕 па (2 раза в просмотренной части текста), которые возможны и в предложениях с вопросительной частицей ма, например: 而今大小老翁想也是大驕子? Эрцзинь да шао лаоэ сян е ши да цзяоцзы? 'Думаю, что Ваш брат сейчас тоже стал большим начальником (букв. Думаю, что старший молодой господин сейчас тоже большой паланкин)?' (92); 怕教不出個狀元來? Па цзяо бу чу гэ чжуаньвань лай? 'И Вы бойтесь, что из него не сделать чжуаньвань?' (II3)

В таком вопросительном предложении можно встретить модальную конструкцию 是... 的 ши... ды и модальную частицу 的 ды (8 раз), например: 是要拆字的? Ши яо чэ цзы ды? 'Не хотите ли погадать?' (I55); 一向總隨尊大人任所的? Исян цзун суй цзуньдажэнь жэньсо ды? 'Вы всегда следуете за отцом, /когда его посылают/ по службе?' (8I).

Итак, альтернативный вопрос в текстах предшествующего периода и "Жулинь вайши" оформляется по-разному. В текстах периода Сун-Юань в альтернативном вопросе, кроме соединительных служебных слов 是 ши и 還是 хайши, используется ряд других; части альтернативы

могут просто следовать друг за другом (без соединительных служебных слов); в "Жулинь вайши" же, как и в современном языке, в такой конструкции употребляются только ши и хайши (хай). С другой стороны, в исследуемом памятнике, как и в текстах периода Сун-Дань, в альтернативном вопросе конечные модальные частицы не употребляются, тогда как в современном языке каждое такое предложение всегда оформляется конечной частицей 呢 ни или 何 а.

Как и альтернативный вопрос, полная и неполная формы повторного вопроса здесь встречаются нечасто (соответственно 7 и 4 раза). В полной форме повторного вопроса в ваньских пьесах между частями повтора чаще присутствуют частицы 也 е, 也是 еши, (в стихах) 那 на, 也那 е-на, а в "Жулинь вайши" и в современном языке эти частицы не употребляются. В неполной форме здесь используется только отрицание 否 фоу, а в современном языке - отрицание 没有 мэйю.

Самым распространенным является предложение с конечной вопросительной частицей 麼 ма. В языке периода Сун-Дань и исследуемом памятнике вопросительную частицу ма можно встретить и в предложении с вводными словами, такими как 想 сян, 你道 ни дао.

Предложение, вопрос в котором выражен интонацией, распространено и в "Жулинь вайши" и в современном языке; из текстов же периода Сун-Дань они представлены в "Шуй ху чуань" и ваньских пьесах, т.е. в поздних среднекитайских текстах.

Таким образом, на основании анализа различных типов вопросительных предложений можно сделать вывод, что в "Жулинь вайши" формы выражения общего вопроса в целом оказываются ближе к современному языку, чем к среднекитайскому.

1. И.Т.Зограф. Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979.
2. А.Ф.Котова. Вопросительное предложение в современном китайском языке (определенно-альтернативный вопрос). М., 1963.
3. Н.Мавреро. Sur quelques textes anciens de chinois parlé.-"Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient".Т.14, N 4. Hanoi, 1914, с. 1-36.
4. 丁声树等. 现代汉语语法讲话 (Дин Шэн-шу и др. Лекции по грамматике современного китайского языка). Пекин, 1962.
5. 黄伯荣. 陈述句, 疑问句, 祈使句, 感叹句 (Хуан Бо-жун. Повествовательное, вопросительное, побудительное, восклицательное предложения). Шанхай, 1958.
6. 吴敬梓. 儒林外史 (У Цзин-цзы. Неофициальная история конфуцианцев). Пекин, 1954, с. I-200.